

Vegetius vulomed. III 60, 1.

Quod si dorsum sedentis iniuria tumere iam coeperit, in recenti statim mallonem cepearum, id est calamos siccos unde fasces dependent, in aquam ferventissimam mittis et aliquamdiu maceratum calidum super tumorem impones, fascia constringes vel cordiscum superimpones, una quoque nocte manere patieris. absque suppuratione palpabitur tumor. So lautet die Stelle in der Schneider'schen Ausgabe der Script. rei rusticae. Für *cordiscum* ist natürlich zu schreiben *scordiscum*, *scordiscus* eine Art Leder-sattel Edict. Dioclet. 10, 2, Corp. gloss. II p. 180 *scordiscus* ἐπίπιον, p. 321 ἐπίπιον *scordiscule* (IV p. 168 *scordiscum: corium crudum*, p. 389 *scordiscum: corium pessimum vel crudum*). Der, welcher das angegebene Mittel erprobt hat, heisst Arcadius, wie wir aus Pelagon. ars veterin. c. IX p. 47 (Sarchiani) ersehen: *Arcadi apopiras et postea calidum supra tumorem impones, aut fascia constringes (constringis cod. Riccard.) aut scor-*

discum superimpones et una nocte et die sic maneat. certissima medela est. Vegetius beschreibt dasselbe Mittel II 35 mit andern Worten: *recens tumor hac ratione curatur: mallonem cepearum vel ipsas cepas in ferventi aqua decoques et calentes quantum corium valet sustinere tumori superimpones et fascia ligabis. una nocte omnis aufertur tumor.* Also auch hier genügt für ihn *una nocte*, während die griechische Uebersetzung Hippiatr. p. 93 Gryn. die Worte des Pelagonius richtig wiedergiebt καὶ ἐπίδησον μετὰ φασκίας ἢ εἰ βούλει καὶ αὐτὴν τὴν σέλλαν τῷ ἵππῳ ἐπίθες ὥστε μίαν ἡμέραν καὶ νύκτα οὕτω μεῖναι. Für *una quoque nocte* ist offenbar zu lesen *unaque nocte*, für das sinnlose *palpabitur*, an dem schon Schneider Anstoss genommen hat, schreibe ich mit leichter Aenderung *curabitur*, besser vielleicht *percurabitur*.

Halle a. S.

Max Ihm.